

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2053_018.jpg

Processed: 2026-03-29T14:11:07.865Z

Processing time: 122.9s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters (mandates/instructions)

LANGUAGE(S): Aragonese, Catalan

TRANSCRIPTION:

[Document 1: Bottom of page, continues from previous folio]

[Language: Aragonese]

[Marginalia, left:] la Reyna.

Comdador. E alguno compayno v[ost]ro o de v[ost]ra companyia no manan manan. E si por aventura azertades de fag[er]lo por varianat / fablant vos p[er]sonalme[n]t ab madona d'arbores e ab la fija de p[er]o lopez de luna ans q[ue] consummat ayades lo dit aff[er] ab los sobred[i]tos / sius fa ra madona d'arbores una fort mandada o tant tarda / q[ue] no la fija de p[er]o lopez de luna no sia en edat / qui en lo dit fecho pusca haur tro en la edat de .x. anyos / diligentment e esforçada e deçes vos manam q[ue] en aquest cas / e sp[er]ant en aq[ue]st fillius tro entrenato en lo dit fet ab p[er]sona de qui vos si por diga e no[n]bre d[e] la dita e q[ue] això sia ben acabat / Sabent q[ue] no nos haiam lo dit fet por avut en res / prom lo contrari / E si delliberadame[n]t e no nos podesets E no volem en n[ost]ra mana [text continues on next folio]

[Document 2: Middle of page]

[Language: Catalan]

· Ecellent pare e molt car cosí. Reçebuda havem una l[et]ra en p[er]gamí q[ue] havem nom. E aq[ue]lla ensemps / ço q[ue] han dit de v[ost]ra part en v[ost]re e v[ost]re en la n[ost]ra jaime capella ne Çambrer nos regraçiam vos molt car lo dit Çambroner nos haurets enuiar. Enpram[?] vos q[ue] d aq[ue]ll no entremon dar aaltri ans lous sopliars diligentment tro q[ue] en pom puixa a n[ost]ra voluntat. Dada en barç[in]ona sots n[ost]re segell petit a .x. dies dabył. Et any et ccc lxxxviiij. Sc[ri]pta.

· D[omi]na Reg[ina] ma[n]davit m[ihi].
B[ar]tholomeus Sirvent

Violans regina
P[er]

[Document 3: Top of page]

[Language: Catalan]

q[ue] obrar la dignitat v[ost]ra pregam vos respunya. Sabent q[ue] volra lo deur. a q[ue]
vos tenguts farets anos daço plaer port p[ar]ticular. Dada en barç[in]ona sots
n[ost]re segell petit a .xx. dies dabyl. Et any et ccc lxxxviiiij. Sc[ri]pta.

Violans regina
P[er]

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Folio number:** The Roman numeral `vij` (7) is visible in the top right corner.
- **Document 1 (Aragonese):**
 - `fag[er]lo` : Abbreviated `faglo` with a line over the `g`.
 - `p[er]sonalme[n]t` : Standard abbreviations `p[er]` (p with a crossbar) and `me[n]t` (me with a tilde).
 - `deçes` : Reading of "diez" (ten), written with a cedilla `ç`.
 - `sp[er]ant` : `sp` with a crossbar on the `p`.
 - `no[n]bre` : `no` with a tilde.
 - The text is incomplete and clearly continues onto the next folio.
- **Document 2 (Catalan):**
 - `Enpram[?] vos` : This reading is uncertain. It could be a scribal variant or error for `En pregam vos` ("We ask you").
 - `barç[in]ona` : Abbreviated `barçna` with a tilde over the `ç`.
 - **Date:** `a .x. dies dabyl. Et any et ccc lxxxviiij` (10 April 1388). The year 1388 falls correctly within the register's date range of 1387-1390.
 - `D[omi]na Reg[ina] ma[n]davit m[ihi]` : Standard chancery closing formula, abbreviated `Dna Rega madavit mi`.
 - `P[er]` : The notarial sign, a capital `P` with a flourish, stands for `Per` and precedes the name of the authorizing official (in this case, the queen).
- **Document 3 (Catalan):**
 - The text is the end of a document that began on the previous folio.
 - `p[ar]ticular` : Abbreviated `pticular` with a line over the `p`.
 - **Date:** `a .xx. dies dabyl. Et any et ccc lxxxviiiij` (20 April 1388). The year 1388 is consistent with the register's date range.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

ACA, Real Cancillería, Registros, núm. 2053, folio vij recto

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

****[Document 1: Top of page — End of letter begun on previous folio]****

[Language: Catalan]

q[ue] obrat la diuinal g[ra]c[i]a pia plena[m]en[t] respo[n]ya. Sabe[n]t q[ue] volra lo deure a q[ue] |

vos tenguts farets anos daço plaer fort singular. Dada en barç[elona] sots |
n[ost]re segell petit .a. xxvij. dies dabril. del any m ccc lxxxvij. Sc[ri]p[t]a. |

[Addressee notation:]

Joh[an]s e gbis bord[a]. Q[ue]stions valent[?] |

[Subscription:]

· D[omi]na Y[oland]a · |
P[er] |

[Document 2: Second letter]

[Language: Catalan]

[Marginal rubric, left:] Cardinal valent[?]

Reuere[n]t pare e molt car cosi. Reçebuda have[m] una l[et]ra ensemps ab lo Cançoner |
q[ue]ns hauets trames. E aq[ue]lla entesa / e ço q[ue]ns han dit de v[ost]ra part en vamo[?] |
de viufret / e moss[en] Jac[m]e capella n[ost]re. Ca[m]brer regraciam vos molt car lo |
dit Cançoner nos hauets enviat. E[n]p[er]am[or] vos q[ue] d aq[ue]ll no entremetats |
dar aaltri / ans lous copiats diligentme[n]t / tro q[ue]n puxam puxa a n[ost]ra |
volu[n]tat. Dada en barç[elona] sots n[ost]re segell petit .a. xxvij. dies dabril. del |
any m. ccc lxxx set. Sc[ri]p[t]a. |

[Subscription:]

· D[omi]na Y[oland]a ma[n]davit m[ihi]. · |
Barth[olomeu]s Sirvent |
P[er] |

[Document 3: Third letter — continues onto next folio]

[Language: Aragonese/Catalan mixed]

[Marginal rubric, left:] · la Reyna. ·

Gouernador. p[er] algunas causas q[ue] aço raonabla[men]t nos mouen / volem eus |
manam / q[ue] si q[ua]l seuol ardots q[ue] haguess[i]ets demanat / ta[n]t be d[e]l çertame[n]t |
dla g[uer]ra d[e]l senyor Rey / co[m] de q[ua]l seuol altres coses nos mogets |
ans co[n]tinuame[n]t aÿats e çerats en aço Regi^o cereu eus effiç / E si fer |
se q[ue] madona Clara q[ue] sta fort mauellada / co tant tarda / e q[ue] iamés co |
la dita q[ue] creure siegens haure entres d[e] relça boa / q[ue] en lo dit fet nos p[ro]ts |
hauer tro a[n]i aço diligentme[n]t e esforçada eo degets e mogets p[er] guisa |
vos p[re]ets veus en / vos manar eo digam / q[ue] esmenan ço q[ue] hauets fallit tro |
a[n]i / entrenatos en lo dit fet ab sobirana eo / e en aq[ue]ll farsats tot ço a guisa |
si p[er] diga e gupsa d[e] guipa q[ue] d[e]us breu haia bo acabament / Sabent |
q[ue] eo nos haïam lo dit fet p[er] auc[?]. nos en farets e[n]tal guisa / a hau |
rem lo contrari / q[ue] eo desplaer q[ue] nos no podesem / Et nio vole en mana- |

[Text continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document 1 (Fragment — conclusion of letter from previous folio)

Field	Value
Document type	Royal letter (conclusion)
Date	27 April 1387 (HIGH CERTAINTY)
Issuer	Violant de Bar, Queen of Aragon
Recipient	Likely Cardinal (from rubric on previous page context)
Language	Catalan
Folio	vij recto (upper portion)

Document 2

Field	Value
Document type	Royal letter (gratitude/instruction)
Date	27 April 1387 (HIGH CERTAINTY — note "m ccc lxxx set" = 1387)
Issuer	Violant de Bar, Queen of Aragon
Recipient	"Reverent pare e molt car costi" — likely a Cardinal (marginal rubric "Cardinal valent")
Language	Catalan
Folio	vij recto (middle portion)
Scribe	Bartholomeus Sirvent

Document 3 (Incomplete — continues onto next folio)

Field	Value
Document type	Royal mandate to Governor
Date	[Not yet reached in text — likely late April 1387]
Issuer	Violant de Bar, Queen of Aragon ("la Reyna")
Recipient	"Gouernador" (Governor — likely of a territory)
Language	Aragonese/Catalan administrative register
Folio	vij recto (lower portion, continues)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1 (Conclusion of previous letter)

"...that the divine grace may fully and piously respond [to our prayer]. Know that you will do what duty requires of you, [and] you will give us thereby a most singular pleasure. Given in Barcelona under our privy seal, the 27th day of April, in the year 1387. Written.

[To] Johan and [?] Bordeaux. Questions of value [?]

The Lady Yolanda.
By [her command]."

Document 2

"Reverend father and most dear cousin: We have received a letter together with the Songbook (*Cançoner*) that you have sent us. Having understood that [letter], and what was said to us on your behalf by [the envoy] of Viufred and by mossèn Jaume, our chaplain [and] chamberlain, we thank you greatly, dear [cousin], that you have sent us the said Songbook. We ask you earnestly (*emparamor*) that you not undertake to give it to anyone else, but rather that you have it copied diligently until we can [dispose of it] at our will. Given in Barcelona under our privy seal, the 27th day of April, in the year 1387. Written.

The Lady Yolanda commanded me [to write this].
Bartholomeus Sirvent.
By [her command]."

Document 3 (Incomplete)

"Governor: For certain reasons that reasonably move us to this, we wish and command you that, if you have demanded any intelligence reports (**ardits**) — whether concerning matters of the war of the Lord King, or concerning any other matters — you should not present them [to others], but rather you should continuously hold them and keep them in this register... [passage unclear]... And if it should happen that Lady Clara, who is gravely ill, should take so long, and that she should never... [passage unclear regarding age or condition]... that in the said matter you cannot have [satisfaction] until... this diligently and strenuously you should pursue and undertake, in such wise that you may see yourselves... we command and say that you should amend what you have failed in until now; involve yourselves in the said matter with sovereign [care], and in that [matter] you shall do everything in such wise, whether by word or by [action], that God may soon bring it to good conclusion. Know that if we should have the said matter by [?]... you will act in such manner toward us, [or else] we shall have the contrary, which would cause us displeasure that we could not [bear]. And thus we wish and command—"

[Text continues on next folio]

4. HISTORICAL NOTES

The Cançoner (Songbook)

This document is significant evidence of Queen Violant de Bar's cultural patronage and her interest in vernacular lyric poetry. The reference to a **Cançoner** sent by a cardinal cousin indicates circulation of troubadour or related lyric manuscripts within the Franco-Aragonese aristocratic network. Violant de Bar, daughter of Robert I, Duke of Bar, maintained strong connections with French and Occitan literary culture. Her request to have the manuscript copied before returning it suggests either personal attachment or intent to commission a royal copy.

Cardinal Recipient

The marginal rubric "Cardinal valent" and the address "Reverent pare e molt car costi" (Reverend father and most dear cousin) suggests the recipient was a cardinal related to the queen. This may refer to ***Jean de Bar*** or another member of the Bar-Lorraine ecclesiastical network, though identification requires further research.

Mossèn Jaume, Chamberlain

A member of the queen's household serving dual roles as chaplain and chamberlain (**capella** and **Cambrer**). This was common in royal households where trusted clergy performed both spiritual and administrative functions.

"Madona Clara"

The reference in Document 3 to "madona Clara q[ue] sta fort mauellada" (Lady Clara who is gravely ill) may refer to a noblewoman whose condition affects ongoing negotiations or business matters. The context suggests she may be connected to a marriage negotiation or inheritance matter.

Dating Correction

Important: Gemini's Stage 1 transcription read the year as "1388" (lxxxviii). However, careful examination shows the scribe wrote ***"m ccc lxxx set"**** — using the Catalan word "set" (seven) to complete the year formula. This yields ***1387***, which is:
- Consistent with the register's start date (February 1387)

- Consistent with the preceding page's date of 28 April 1387
- Only one day earlier (27 April) than the previous document, indicating sequential registration

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Location	Reading	Issue
Doc 1, line 1	"q[ue] obrat la diuinal g[ra]c[i]a pia"	First word may be "obrar" (infinitive) rather than "obrat"
Doc 1, addressee	"Joh[an]s e g[ra]m bord[a]. Q[ue]stions valent[?]"	Very uncertain — cramped script, may be marginal notation rather than addressee
Doc 2, line 2	"en vamo[?] de viufret"	Reading uncertain; may be a place name or personal name
Doc 2, line 4	"E[n]p[er]am[or]"	Expanded as "Emparamor" (= "per amor" = earnestly); Gemini read "Enpram" which is plausible variant
Doc 3, lines 5-7	Multiple passages	Heavy abbreviation and possible scribal correction make continuous reading difficult
Doc 3	"madona Clara"	Identity requires prosopographical research
Doc 3	"relça boa"	Reading very uncertain; may be corrupted or technical term
Marginal rubrics	"Cardinal valent"	May be "Valencia" (Cardinal of Valencia) rather than adjective "valent"

6. CORRECTIONS TO GEMINI STAGE 1

- Date correction:** Year is **1387** (written "m ccc lxxx set"), NOT 1388. The Catalan word "set" (= 7) completes the date formula.
- Day correction:** The day appears to be **xxvij** (27), not "x" (10) or "xx" (20) as Gemini variously read.
- Document order:** Gemini numbered the documents bottom-to-top (reading order); I have renumbered them top-to-bottom (sequential archival order).
- "Cançoner" reading:** Confirmed — this is a reference to a songbook/lyric manuscript, significant for literary history.
- Subscription formula:** Confirmed as "D[omi]na Y[oland]a ma[n]davit m[ihi]" with scribe signature "Barth[olomeu]s Sirvent."
- Language of Document 3:** Characterized as Aragonese by Gemini, but shows significant Catalan features; better described as mixed register Aragonese-Catalan administrative language.

Record prepared for ACA Cancellaria Reg. 2053 research project.
 Stage 2 reconciliation completed.

```

=====
=====
TOKEN USAGE (this page):
  Gemini input: ~13695 tokens (cumulative)
  Claude input: ~62849 tokens (cumulative)
=====
=====

```

